

A/AC.240/1995/WG/8
12 June 1995
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ ПО ПРАЗДНОВАНИЮ
ПЯТИДЕСЯТОЙ ГОДОВЩИНЫ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Редакционная группа
Двадцатое заседание
14 июня 1995 года

ПРАЗДНОВАНИЕ ПЯТИДЕСЯТОЙ ГОДОВЩИНЫ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Поправки, предложенные к проекту декларации (рабочий
текст 1) (A/AC.240/1995/WG/6), посвященной пятидесятой
годовщине

A. Поправки, предложенные Бразилией

Добавить в конце пункта 7 следующее предложение:

"В связи с этим мы являемся сторонниками увеличения членского состава Совета Безопасности и внесения соответствующих изменений, направленных на повышение его эффективности".

B. Поправки, предложенные Китаем

1. В конце пункта 3 добавить нижеследующее новое предложение:

"За первые 50 лет своего существования Организации Объединенных Наций выпало испытать взлеты и падения, даже неудачи, которые заслуживают внимательного изучения".

2. Пункт 7

После слов "По этим причинам" добавить слова "и ввиду неудач, которые приходилось терпеть Организации Объединенных Наций".

После слов "саму Организацию Объединенных Наций" добавить слова "и извлечь уроки из ее недостатков".

В конце пункта 7 добавить нижеследующее новое предложение:

"Таким образом, представляется важным поддерживать стремление к реформе Организации Объединенных Наций, с тем чтобы достичь согласия относительно плана реформы, который включает в себя увеличение членского состава Совета Безопасности и соответствующие изменения, направленные на повышение его эффективности".

D. Поправки, предложенные Рабочей группой Движения неприсоединившихся стран

1. Заменить первый подпункт пункта 1 следующим:

"признаем значительный вклад Организации Объединенных Наций, внесенный на общее благо сообщества наций".

2. Заменить второй подпункт пункта 1 следующим:

"выражаем нашу признательность всем мужчинам и женщинам, которые служат делу достижения целей и воплощения в жизнь идеалов Организации Объединенных Наций".

3. Заменить третий подпункт пункта 1 следующим:

"вновь заявляем о нашей приверженности целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций и подтверждаем руководящие принципы суверенитета, суверенного равенства, территориальной целостности и невмешательства во внутренние дела государств".

4. Заменить четвертый подпункт пункта 1 следующим:

"исполнены решимости побудить Организацию Объединенных Наций в оставшиеся годы этого столетия и в XXI веке усилить свою приверженность курсу на содействие развитию, миру, равенству и справедливости и таким образом способствовать углублению взаимопонимания между народами мира".

5. Добавить следующий новый подпункт в конце пункта 1:

"подчеркиваем взаимосвязь между поддержанием международного мира и безопасности и развитием и тот факт, что именно экономическое и социальное развитие служит опорой международного мира и безопасности и обеспечивает их".

6. Пункт 3, третье предложение:

перед словами "процесс деколонизации" добавить слово "текущий", а после этих слов добавить: "и ликвидировав апарtheid".

7. Пункт 4, третья строка:

заменить слова "в любых усилиях" словами "в усилиях".

8. В конце пункта 6 добавить следующее:

" , в частности, вопросы искоренения бедности и ликвидации разрыва, который существует между развитыми и развивающимися странами" .

9. Пункт 7:

заменить пункт 7 следующими двумя пунктами:

"Мы подчеркиваем необходимость поощрять демократию внутри стран и в отношениях между ними и, в частности, демократизацию Организации Объединенных Наций путем ее реформирования и перестройки, с тем чтобы сделать возможными самое полное участие и вовлеченность всех ее членов при осуществлении ее общих начинаний, а также обеспечить участие, справедливую представленность и должную сбалансированность органов Организации Объединенных Наций в соответствии с Уставом. Мы призываем к активизации деятельности Генеральной Ассамблеи как единственного главного органа Организации Объединенных Наций, в котором представлены все государства-члены.

Аспекты реформы и расширения Совета Безопасности следует рассматривать как составные части одного общего пакета, принимая во внимание принципы суверенного равенства государств и справедливого географического распределения, а также потребность в транспарентности, подотчетности и демократизации в рабочих методах и процедурах Совета Безопасности, включая процесс принятия решений и процедуры этого органа. Предлагаемое увеличение числа членов Совета Безопасности должно быть всеобъемлющим по своему характеру, с тем чтобы повысить доверие к нему и отразить универсальный характер этого универсального органа" .

10. Пункт 8:

заменить пункт 8 следующим:

"В последние годы первых пятидесяти лет истории Организации Объединенных Наций произошло значительное расширение роли Организации в деятельности по поддержанию международного мира и безопасности. Мы убеждены в том, что это требует проведения тщательного анализа, с тем чтобы избежать любых пагубных последствий для ресурсов, предназначенных для деятельности Организации Объединенных Наций в целях развития и в других целях" .

11. В первом подпункте пункта 9:

исключить слова "включая невоенные угрозы" .

12. Во втором подпункте пункта 9:

заменить слово "between" словом "among" и добавить фразу "а также терпимость в отношениях между государствами" .

13. В третьем подпункте пункта 9:

в конце предложения добавить слова "в соответствии с главой VI Устава" .

14. После третьего подпункта в пункте 9 добавить следующий новый пункт:

"повышать роль Организации Объединенных Наций в деле искоренения колониализма и ликвидации иностранной оккупации и предоставления возможности народам, находящимся под иностранной оккупацией, осуществить свое право на самоопределение".

15. Четвертый подпункт пункта 9:

заменить четвертый подпункт следующим:

"рассмотреть вопрос о шагах, направленных на повышение возможностей Организации Объединенных Наций в области предотвращения конфликтов и превентивной дипломатии".

16. Пятый подпункт пункта 9:

заменить пятый подпункт следующим:

"повышать роль Организации Объединенных Наций в области разоружения. В этой связи мы подтверждаем, что региональный и глобальный подходы к разоружению и ограничению вооружений дополняют друг друга и должны применяться одновременно в целях укрепления регионального и международного мира и безопасности. В этом контексте мы также подчеркиваем важность всеобъемлющего подхода к вопросам разоружения на недискриминационной основе. Мы также придаём самое первоочередное значение установлению подлинного, поистине универсального и недискриминационного режима ядерного нераспространения, который способствовал бы перспективам лучшего и более безопасного мира, свободного от ядерного оружия, и ликвидации всех других видов оружия массового уничтожения, включая химическое и биологическое оружие".

17. В шестом подпункте пункта 9:

заменить слово "подпольной" словом "незаконной" и слова "международной преступности" словами "международной организованной преступности".

Вопрос о "международной торговле наркотиками" следует упомянуть в отдельном пункте, используя формулировку, содержащуюся в предложении, представленном Мексикой в этой связи.

18. Пункт 9:

добавить новый седьмой подпункт следующего содержания:

"терроризм возник как одна из наиболее опасных угроз осуществлению прав человека во многих частях мира. Терроризм является нарушением прав человека, которое подлежит однозначному осуждению, включая все акты терроризма, его методы и практику и все его формы и проявления, в том числе его связи с незаконным оборотом наркотиков в некоторых странах. Покровительство терроризму или разрешение использовать национальную территорию для планирования, организации или совершения террористических актов против других стран и подготовки и подстрекательства к ним представляют собой нарушение принципов Устава Организации Объединенных Наций. Международное сообщество настоятельно призывает принять надлежащие меры по расширению сотрудничества в борьбе против угрозы терроризма, независимо от того, кто и где его осуществляет и против кого он направлен на национальном, региональном и международном уровнях. В этом контексте мы приветствуем принятие резолюции 49/60 Генеральной Ассамблеи, а также резолюции 1994/46 Комиссии по правам человека по вопросу о терроризме. Мы также

подчеркиваем пункт 100 Итогового документа Джакартской встречи на высшем уровне, в котором проводится различие между терроризмом и борьбой за самоопределение народов, находящихся под колониальным или иностранным господством и иностранной оккупацией".

19. В бывшем седьмом подпункте пункта 9:

заменить слова "значительно расширять" словом "укреплять" ;

добавить фразу "в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций" в конце этого пункта .

20. Пункт 10:

заменить слова "human family" словами "human kind".

21. Пункт 11:

заменить первые два предложения следующим :

"Организация Объединенных Наций играет важную роль в сферах экономического и социального развития, включая оказание помощи, спасающей жизнь женщинам, мужчинам и детям, по всему миру".

22. Пункт 12:

после слова "детей" добавить слова "молодежи" и "рабочих мигрантов" ;

после фразы "с этой целью" вставить слова "мы будем расширять международное сотрудничество и принимать эффективные меры" .

23. Пункт 13:

заменить фразу "за последние пять лет" словами "в недавнее время" ;

добавить слова "секторально ориентированной" после слова "конкретной" ;

заменить следующие два предложения нижеследующим :

"В результате сформировался консенсус относительно понятий устойчивого экономического роста и устойчивого развития. Сердцевиной этих понятий является признание того, что в центре всех наших забот по обеспечению устойчивого развития стоят интересы людей".

24. Пункт 14:

заменить слово "включая" словом "в частности" ;

заменить слова "являются необходимыми основами" словами "крайне необходимы для" .

25. Пункт 15:

заменить слова в заголовке нижеследующим:

"Соответственно, в целях осуществления права на развитие мы обязуемся:".

26. В первом подпункте пункта 15:

заменить слова "в частности стран Африки" словами "и стран Африки".

27. Во втором подпункте пункта 15:

заменить слова "в ответ" словами "на основе".

28. В третьем подпункте пункта 15:

заменить слово "продолжать" словом "расширять";

перед словом "открытый" добавить слова "справедливой, надежной, транспарентной";

перед словом "факторов" добавить слово "всех".

29. В четвертом подпункте пункта 15:

после слова "нищеты" вставить "в качестве императива человечества";

заменить последнее предложение следующим:

"Расширение возможностей женщин является центральным элементом всех усилий по достижению развития."

и сделать это предложение новым подпунктом.

30. В пятом подпункте пункта 15:

заменить слово "recognizing" словом "recognize".

31. В шестом подпункте пункта 15:

заменить следующим:

"значительно повысить потенциал и увеличить ресурсы системы Организации Объединенных Наций, предназначенные для деятельности в целях развития".

32. Пункт 15:

добавить следующий новый подпункт в качестве седьмого подпункта:

"признавать и укреплять принцип неотъемлемого суверенитета народов над своими природными ресурсами".

33. Пункт 15:

добавить следующий новый подпункт в качестве восьмого подпункта:

"активизировать сотрудничество в вопросах уменьшения последствий стихийных бедствий, опустынивания, помохи в случае стихийных бедствий и восстановления в период после стихийных бедствий и оказания гуманитарной помощи в целях повышения возможностей стран, особенно развивающихся стран, справляться с подобными ситуациями".

34. Пункт 17:

после слова "исторических" добавить слова "культурных и религиозных".

35. В первом подпункте пункта 17:

добавить слово "всех" перед словами "прав человека".

36. Второй подпункт пункта 17:

заменить второй подпункт следующим:

"укреплять политику и программы, которые обеспечивают полное участие женщин во всех сферах политической, экономической, социальной и культурной жизни в качестве равных партнеров и улучшать их доступ ко всем ресурсам, необходимым для полного осуществления их основных прав".

37. В третьем подпункте пункта 17:

после слова "защищать" добавить "и поощрять".

38. Пункт 17:

добавить нижеследующий новый четвертый подпункт:

"поощрять права молодежи и инвалидов".

39. Пункт 17:

добавить нижеследующий новый пятый подпункт:

"признавать и поддерживать коренные народы в их стремлении к экономическому и социальному развитию при полном уважении их самобытности, традиций, форм общественной организации и культурных ценностей".

40. Пункт 18:

заменить слово "ключевую" словом "важную";

исключить слово "современных";

заменить последние четыре предложения нижеследующим:

"этую работу необходимо осуществлять с еще большей решимостью, имея в виду обеспечить, чтобы отношения между странами во всех областях глобального сотрудничества основывались на принципах справедливости и общепринятых принципах международного права".

41. Пункт 19:

заменить пункт 19 нижеследующим:

"В этом контексте мы обязуемся:

- вести дальнейшее прогрессивное развитие международного права, с тем чтобы содействовать экономическому и социальному прогрессу и улучшению условий жизни;
- содействовать признанию и уважению принципов международного права;
- пропагандировать и соблюдать соответствующие международно-правовые документы, а также международное гуманитарное право;
- поощрять всеобщую ратификацию существующих многосторонних договоров и соблюдать обязательства, вытекающие из них;
- формировать и поддерживать справедливые отношения между странами в полном соответствии с принципом суверенного равенства государств, закрепленном в Уставе Организации Объединенных Наций".

42. Пункт 20:

заменить пункт 20 следующим:

"Мы признаем, что глобальный характер нашего мира требует более широкого участия, в том числе правительственные и неправительственные органы. В то же время мы подтверждаем центральное значение того, что Организация Объединенных Наций является прежде всего и в первую очередь межправительственной организацией".

43. Пункт 21:

заменить пункт 21 нижеследующим:

"Сознавая тот факт, что Организация Объединенных Наций не может выполнять свои мандаты эффективно без адекватных ресурсов, мы обязуемся полностью, своевременно и безусловно выполнять наши финансовые обязательства перед системой Организации Объединенных Наций".

44. Пункт 22:

зменить слова "human family" словами "human kind";

исключить слова "особенно тем, кто испытывает страдания";

заменить последнее предложение данного пункта нижеследующим:

"Мы дадим XXI веку такую Организацию Объединенных Наций, которая будет лучше служить делу развития, мира, равенства и справедливости".

/...